

Pásztorlánykalapka gyenge  
Frissességünk óvja meg,  
Ruhánk meg... anyyira lenge,  
És fehérlik módfelett;

Richelieu-k és Caussade-ok, meg  
Mind a Faublas lovagok  
Kacsintással üdvözölnek,  
Szállnak bókók, „sajnos!”-ok.

De arcjátékuk hiába,  
Célba nálunk egy sem ér,  
Alsószoknyánk nem találja  
Leselkedő végveszély;

S tisztaságunk visszaborzad,  
Hogy e settengő csapat  
Mohón rólunk álmodozgat.  
Bár érezzük néhanap,

Titkos óhajt súg a fátylak  
Alatt, s egyre ver szívünk,  
Tudva, a fickók hadának  
Úgyis prédái leszünk.

---

## NEVERMORE

Gyerünk, szegény szívem, gyerünk, *te régi cinkos!*  
Lépj át újjáemelt diadalkapukon;  
Avas tömjént te gyújts hamis oltárokon;  
Tátongó szakadék partjára szórd a szirmot;  
Gyerünk, szegény szívem, gyerünk, *te régi cinkos!*

Zúgd, megifjult dalos, Istennek himnuszod;  
Rekedtes orgonák szép *Te Deum*od zengjék;  
Ki vén lettél korán, ráncod takarja festék;  
Sárgult fal, ölts hamar aranyló kárpitot;  
Zúgd, megifjult dalos, Istennek himnuszod.

Csörgők, csengettyúk és harangok, szóljatok ti!  
Élem valóra vált, képtelen álmomat:  
Szárnyakon utazó, vad Boldogságomat,  
Ki Embert sose hagy a közelébe jutni...  
– Csörgők, csengettyúk és harangok, szóljatok ti!

A Boldogság velem kart karba öltve járt.  
De szünetet a VÉG nem enged kegyelemmel:  
Gyümölcsbe féreg ül, álmokat íz a reggel,  
S szerelmeket a gond: lásd az örök szabályt.  
– A Boldogság velem kart karba öltve járt.

---

## CESARE BORGIA

### Egészalakos portré

A dús előcsarnok sötétebbik felében,  
Két büszkét – Horatius, Tibullus – társaképpen  
Mereng márványban: a profilja távoli,  
Csípőn jobb keze, a balt törjére veti,  
Mosolyog nyájasan, s kisimul bajsza közben,  
CÉZÁR herceg figyel pompázó öltözetben.  
Fekete bársony, haj s éppoly fekete szem,  
S ellenpontozza ezt aranyló esteken  
Is diadalmasan fakó, szépséges arca,  
Épp háromnegyedes szögben, árnyban mutatva:  
Spanyol s velencei mesterek festenek  
Így patrícius- és királyarcképeket.  
Finom, merev orra ráng. Vörösen világít  
A keskeny száj: remeg az ósdi falikárpit  
Hév lélegzetétől, mely forrón párolog.  
Nézése fesztelen, inogva imbolyog  
Körben fürkészve, mint megannyi régi képen,  
Izzik a kalandor eszmék szörnyű tüzében,  
S láthatjuk tiszta, tág, barázdált homlokát,  
Amelybe rémítő, torz tervek ránca vág;  
Gondolkodik, fején tollas bársonykalapja,  
S a toll tövén rubin, mely mintha lángra kapna.

Térey János fordításai